



PROGRAMA: VIERNES 30 DE SEPTIEMBRE

9.00 a 10.30: Acreditaciones

10.30 a 11.00	SALÓN IMPERIO Apertura: Patrick Zabalbeascoa y Damián Santilli		
11.00 a 12.00	SALÓN IMPERIO Jorge Díaz Cintas: «A vueltas y revueltas con la traducción audiovisual»		
12.10 a 12.50	SALÓN IMPERIO Matías Desalvo: «¡A la carga, mis almas heroicas! Localización de videojuegos y etiquetas de género»	SALÓN FIESTA Rosa Roig: «El doblaje del sexo femenino: sensibilidades e idoneidades en el estudio»	SALÓN DEL LAGO 12.10 a 12:30: Maive Carone Fernández: «Rol profesional y DD. HH.: reflexión, decisión y acción para la realización de audiovisuales no-exclusivos» 12.30 a 12.50: Frugoni, Miraglio, Tancredi, Boria, Lorier y Fascioli Álvarez: «Construcción del rol de traductores sordos en los medios audiovisuales: el caso de Argentina y Uruguay»

12.50 a 14.30: Receso de almuerzo

14.30 a 15.30	SALÓN IMPERIO Damián Santilli: «La tecnología aplicada al subtítulado: un recorrido de 15 años de experiencia profesional»		
15.40 a 16.20	SALÓN IMPERIO Laura Santamaría: «Traducir desde la pantalla. Reflexiones sobre la multimodalidad»	SALÓN FIESTA Marta Chapado Sánchez: «Ver las películas con otros ojos para traducirlas mejor: una guía paso a paso»	SALÓN DEL LAGO 15:40 a 16:00: Nazaret Fresno: «Subtitulado en directo: pasado, presente y futuro» (videoconferencia) 16:00 a 16:20: Irene Hermosa Ramírez: «La audiodescripción operística: tecnologías, aspectos lingüísticos y semióticos»
16.30 a 17.10	SALÓN IMPERIO Mariana Costa y María Soledad Gracia: «“Los subtítulos se ven desfasados”: Cuando la responsabilidad excede al traductor»	SALÓN FIESTA Montse Corrius: «“I speak English and you speak Spanish. Yo hablo español, ¿y tú qué hablas?”: posibles soluciones en la traducción audiovisual multilingüe»	SALÓN DEL LAGO 16:30 a 16:50: Paula Safar: «La tele, antes que la escuela: la traducción para doblaje de contenido infantil (2 a 6 años)» 16:50 a 17:10: Juan Luque: «El <i>lockit</i> , la Espada Maestra de la localización de videojuegos»

17.10 a 17.40: Receso de café

17.50 a 18.30	SALÓN IMPERIO Juan López Vera y Jean-François Rodríguez: «Making football truly global: la creación del servicio interno de subtitulado de la FIFA»	SALÓN FIESTA Gabriela Scandura e investigadoras del Lenguas Vivas J. R. F.: «Presentación del sitio web y glosario de español neutro Neutro latino»	SALÓN DEL LAGO Iván Villanueva Jordán: «Traducción y remix: transformación y translingüismo <i>queer</i> en la cultura audiovisual»
18.40 a 19.40	SALÓN IMPERIO Patrick Zabalbeascoa: «Traducir lo que no hay y lo que no hay que traducir en TAV»		

PATROCINADOR PLATINO:





PROGRAMA: SÁBADO 1 DE OCTUBRE

9.00 a 9.30: Acreditaciones

9.30 a 10.30	SALÓN IMPERIO Blanca Arias Badia: «Creatividad y subtitulación: lo que nos enseñan las técnicas HispaTAV y los últimos avances en investigación»		
10.40 a 11.20	SALÓN IMPERIO Santiago de Miguel (memoQ): «La (no tan fluida) localización de <i>Ozaria</i> »	SALÓN FIESTA Ana Gabriela González Meade: «De México para el mundo: cómo corregir guiones de doblaje consumibles para toda Latinoamérica sin ser más papistas que el papa»	SALÓN DEL LAGO 10.40 a 11.00: Patricia Quezada Sepúlveda: «Subtitulación de contenido audiovisual real con alumnos de traducción: la inédita experiencia chilena en la Universidad UNIACC» 11.00 a 11.20: Anna Tudela Isanta: «El tratamiento del multilingüismo en la traducción audiovisual catalán-español: estudio de caso de <i>Las del hockey</i> »

11.20 a 11.50: Receso de café

12.00 a 13.00	SALÓN IMPERIO Gabriela Scandura: «Una serie de adaptaciones desafortunadas»
----------------------	--

13.00 a 14.30: Receso de almuerzo

14.30 a 14.50	SALÓN IMPERIO Mariana Costa y María Virginia Rubiolo (CTPCBA): «Presentación del VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación»		
14.50 a 15.20	SALÓN IMPERIO Wayne Garb (OOONA): «The Future Online»		
15.30 a 16.10	SALÓN IMPERIO Carolina Panero: « <i>Kaiju</i> y jefes finales de la localización de videojuegos»	SALÓN FIESTA Gabriela Scandura y Quico Rovira-Beleta: «Doblaje de Latinoamérica vs. doblaje de España: que gane el mejor»	SALÓN DEL LAGO 15.30 a 15.50: Sylvia Mernies Arán: «Nuevas tendencias en los criterios de exhibición cinematográfica en Uruguay: ¿el doblaje desplaza al subtitulado?» 15.50 a 16.10: Willian Cândido Moura: «La aceptabilidad de palabrotas en la subtitulación: diseño de la investigación»
16.20 a 17.00	SALÓN IMPERIO Guillermo Parra: «El español con mil palabras y otros peligros de la posesición»	SALÓN FIESTA Marta Chapado Sánchez: «Presentación de la oferta de posgrados presenciales y a distancia del ISTRAD»	SALÓN DEL LAGO Gabriel Ignacio Fuentes: «Un viaje en el tiempo en la localización de videojuegos clásicos»

17.00 a 17.30: Receso

17.30 a 18.30	SALÓN IMPERIO Quico Rovira-Beleta: «Los diez mandamientos de la traducción audiovisual»
18.30 a 19.30	SALÓN IMPERIO Mesa de cierre: Jorge Díaz Cintas, Quico Rovira-Beleta, Gabriela Scandura y Patrick Zabalbeascoa Moderan: Blanca Arias Badia, Guillermo Parra y Damián Santilli
19.30 a 20.00	SALÓN IMPERIO Palabras finales y sorteos: Patrick Zabalbeascoa y Damián Santilli

PATROCINADOR ORO Y PATROCINADORES PLATA:



Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires